



## ВЕСТНИК РОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ДРУЖБЫ НАРОДОВ. СЕРИЯ: ВОПРОСЫ ОБРАЗОВАНИЯ: ЯЗЫКИ И СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

Том 14 № 4 (2017)

DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4

<http://journals.rudn.ru/education-languages>

Научный журнал

Издается с 2004 г.

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-61172 от 30.03.2015 г.

Учредитель: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

---

### Главный редактор

**Синячкин В.П.**, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук, Российский университет дружбы народов  
E-mail: sinyachkin\_vp@rudn.university

### Заместитель главного редактора

**Бахтикирева У.М.**, доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации, Российский университет дружбы народов  
E-mail: bakhtikireeva\_um@pfur.ru

### Ответственный секретарь

**Валикова О.А.**, доктор философии (PhD), научный сотрудник УНИП, Российский университет дружбы народов  
E-mail: valikova\_o@pfur.ru

### Члены редакционной коллегии

**Джусупов Маханбет** — доктор филологических наук, профессор, Ташкентский государственный университет мировых языков, Узбекистан

**Дмитрюк Сергей Валерьевич** — кандидат филологических наук, редактор издательского отдела МИЛ, Россия

**Евдокимова Светлана** — доктор филологических наук, профессор, профессор славистики и компаративной литературы, кафедра славянских языков, Университет Браун, США

**Ефремов Александр Петрович** — доктор физико-математических наук, профессор, Российский университет дружбы народов

**Жаксылыков Аслан Жамильевич** — доктор филологических наук, профессор, Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Алматы, РК

**Жаркынбекова Шолпан Кузаровна** — доктор филологических наук, профессор, Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва, Астана, РК

**Канагараджа Суреш** — почетный профессор, кафедра прикладной лингвистики и английского языка; директор Центра миграционных исследований Пенсильванского университета, США

**Кибальник Сергей Акимович** — доктор филологических наук, профессор, ведущий научный сотрудник ИРЛИ РАН, Санкт-Петербург, Россия

**Кулибина Наталья Владимировна** — доктор педагогических наук, профессор, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Москва, Россия

**Куриленко Виктория Борисовна** — кандидат педагогических наук, доцент, Российский университет дружбы народов

**Лебедько Мария Григорьевна** — доктор филологических наук, профессор, Дальневосточный федеральный университет, Россия

**Маслова Валентина Абрамовна** — доктор филологических наук, профессор, Витебский государственный университет им. П.М. Машерова, Витебск, Республика Беларусь

**Муди Эндрю** — PhD, доцент, кафедра английского языка; заместитель декана, факультет искусств и гуманитарных знаний; Университет Макао, КНР

**Муранская Наталия** — доктор филологических наук, профессор, профессор русистики и компаративной литературы, факультет философии, Университет Константина Философа, Словакия

**Протасова Екатерина Юрьевна** — доктор педагогических наук, доцент, лектор, Отделение современных языков Хельсинкского университета, Финляндия

**Прошина Зоя Григорьевна** — доктор филологических наук, профессор, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Россия

**Руденко-Моргун Ольга Ивановна** — доктор педагогических наук, профессор, Российский университет дружбы народов

**Тарасов Евгений Федорович** — заведующий отделом психолингвистики ИЯ РАН (ФАНО), глава московской психолингвистической школы (МПШ), доктор филологических наук, профессор, главный редактор журнала «Вопросы психолингвистики» (в составе базы Russian Science Citation Index на платформе Web of Science), Москва, Россия

**Тюстанова Мадина Владимировна** — доктор филологических наук, профессор, Линчепингский Университет, Линчепинг, Швеция

**Шляхов Владимир Иванович** — доктор педагогических наук, профессор, Российский университет дружбы народов

**Фирман Уильям** — доктор политических наук, профессор, специалист в области языковой политики, почетный профессор Университета Индианы, Центр евразийских исследований, Блумингтон, США

## ВЕСТНИК РОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА ДРУЖБЫ НАРОДОВ. СЕРИЯ: ВОПРОСЫ ОБРАЗОВАНИЯ: ЯЗЫКИ И СПЕЦИАЛЬНОСТЬ

ISSN 2312-802X (online); ISSN 2312-8011 (print)

4 выпуска в год

Входит в перечень рецензируемых научных изданий ВАК РФ

Языки: русский, английский, французский, немецкий, испанский

Опубликованные в журнале статьи индексируются в международных реферативных и полнотекстовых базах данных: Российский индекс научного цитирования (РИНЦ) на базе Научной электронной библиотеки eLibrary.ru (НЭБ), Академия Google (Google Scholar), Ulrich's Periodicals Directory, WorldCat, Cyberleninka

### Цель и тематика

В тематическое поле журнала входят актуальные проблемы общего языкознания, лингводидактики, а также интегративные направления новейшей филологии: лингвокультурология, социолингвистика, политическая лингвистика, вопросы билингвизма, межкультурная коммуникация. На протяжении своей истории журнал презентовал стратегии эффективной лингводидактики, механизмы восприятия и усвоения иностранного языка в прагматическом аспекте, методики преподавания русского и иностранного языков и др.

Начиная с 2016 г. журнал расширяет исследовательский контекст публикаций и приглашает к сотрудничеству литературоведов, культурологов, историков, философов и других представителей гуманитарного знания. Вместе с тем особое внимание уделено краеугольным вопросам современного языкознания: Языку в Человеке и Человеку в Языке; Языку в поликультурном обществе; особенностям языкового сознания билингвальной личности; механизмам восприятия и усвоения иностранного языка в когнитивном и прагматическом аспектах; лингводидактике и многим другим.

Миссия (сверхзадача) журнала — интегрировать лингвистический и экстралингвистический опыт специалистов разных стран и научных направлений с целью разработки универсальной стратегии толерантного взаимодействия между представителями различных языков и культур. Редколлегия журнала убеждена, что Язык (и свой, и чужой) может быть мостом к постижению другой культуры, ментальности, этнической сущности. Ослабление конфронтационного восприятия Другого и провозглашение самоценности каждого языка и каждого этноса в мультикультурном социуме — миссия «Вестника», решаемая на уровне конкретных исследовательских задач, среди которых:

- установление, описание, систематизация языковых фактов по заявленной проблематике;
- публикация результатов экспериментальных методов преподавания и изучения иностранных языков;
- исследование языковых процессов в поликультурном пространстве;
- изучение би- и транслингвальных практик в литературе и медиа и т.д.

Правила оформления статей, архив и дополнительная информация размещены на сайте: <http://journals.rudn.ru/education-languages/about/submissions>

Электронный адрес: [uldanai@mail.ru](mailto:uldanai@mail.ru); [vestnik\\_valikova@mail.ru](mailto:vestnik_valikova@mail.ru)

---

Редактор: *И.В. Успенская*  
Компьютерная верстка: *О.Г. Горюнова*

Адрес редакции:  
ул. Орджоникидзе, д. 3, Москва, Россия, 115419  
Тел.: (495) 955-07-16; e-mail: [ipk@rudn.university](mailto:ipk@rudn.university)

Адрес редакционной коллегии серии «Вопросы образования: языки и специальность»:  
Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6  
Тел.: (495) 434-20-12; E-mail: [lingji@rudn.university](mailto:lingji@rudn.university)

---

Подписано в печать 16.12.2017. Выход в свет 30.12.2017. Формат 70×100/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура «NewtonC».

Усл. печ. л. 21,93. Тираж 500 экз. Заказ № 1596. Цена свободная.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Российский университет дружбы народов» (РУДН)  
Российская Федерация, 117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

Отпечатано в типографии ИПК РУДН  
Российская Федерация, 115419, Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3  
Тел. (495) 952-04-41; [ipk@rudn.university](mailto:ipk@rudn.university)



## RUDN JOURNAL OF LANGUAGE EDUCATION AND TRANSLINGUAL PRACTICES

VOLUME 14 NUMBER 4 (2017)

DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-4

<http://journals.rudn.ru/education-languages>

Founded in 2004

Founder: PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA

---

### EDITOR-IN-CHIEF

*Professor Dr. Vladimir Sinyachkin*

Peoples' Friendship University of  
Russia

E-mail: [sinyachkin\\_vp@rudn.university](mailto:sinyachkin_vp@rudn.university)

### VICE-EDITOR

*Professor Dr. Uldanai Bakhtikireeva*

Peoples' Friendship University of  
Russia

E-mail: [bakhtikireeva\\_um@pfur.ru](mailto:bakhtikireeva_um@pfur.ru)

### EXECUTIVE SECRETARY

*PhD Olga Valikova*

Peoples' Friendship University  
of Russia

E-mail: [valikova\\_o@pfur.ru](mailto:valikova_o@pfur.ru)

### EDITORIAL BOARD

*Prof. Suresh Canagarajah* — Pennsylvania State University, USA

*Prof. Mahanbet Dzhusupov* — Uzbekistan State University of World Languages, Tashkent, Uzbekistan

*PhD Sergey Dmitryuk* — The Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

*Prof. Svetlana Evdokimova* — Brown University, USA

*Prof. Aleksandr Efremov* — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia

*Prof. Aslan Zhaksylykov* — Kazakh National University of Al-Farabi, Almaty, Kazakhstan

*Prof. Sholpan Zharkynbekova* — Eurasian National University named after L.N. Gumilyov, Astana, Kazakhstan

*Prof. Sergey Kibalnik* — the Institute of Russian Literature (the Pushkin House), Russian Academy of Sciences

*Prof. Natalya Kulibina* — The Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia

*Dr. Viktoriya Kurilenko* — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia

*Prof. Lebedko Maria Grigorievna* — Far Eastern Federal University, Russia

*Prof. Valentina Maslova* — Vitebsk State University named after P.M. Masharov, Vitebsk, Belarus

*Prof. Andrew Moody* — University of Macau, China

*Prof. Natalia Muranska* — Constantine the Philosopher University, Nitra, Slovak

*Prof. Ekaterina Protassova* — University of Helsinki, Helsinki, Finland

*Prof. Zoya Proshina* — Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

*Prof. Olga Rudenko-Morgun* — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia

*Prof. Eugeny Tarasov* — Linguistics Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

*Prof. Madina Tlostanova* — Linköping University, Linköping, Sweden

*Prof. Vladimir Shlyahov* — Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia

*Prof. Wilian Firman* — Indiana University, USA

**RUDN JOURNAL OF LANGUAGE EDUCATION  
AND TRANSLINGUAL PRACTICES**  
**Published by the Peoples' Friendship University of Russia, Moscow**

ISSN 2312-802X (online); ISSN: 2312-8011 (print)

4 issues per year

Languages: Russian, English, French, German, Spanish

Articles have been published in this journal are indexed by several systems: Russian Science Citation Index, (RSCI) by "Electronic Scientific Library" foundation (eLibrary.ru), Google Scholar, Ulrich's Periodicals Directory, WorldCat, Cyberleninka, State Commission for Academic Degrees and Titles of Russian Federation

**Aim and Scope**

The thematic field of the journal includes actual problems of general linguistics, didactics, as well as integrative areas of modern philology: cultural linguistics, sociolinguistics, political linguistics, bilingualism issues, cross-cultural communication.

During its ten-year history the Journal has been offering for discussion by the scientific community significant problems of modern linguistics: Language in Human and Human in Language; Language in a multicultural society; peculiarities of bilingual linguistic consciousness of the individual; mechanisms of perception and learning of foreign language in the cognitive and pragmatic aspects; effective strategy of linguistic didactics and many others.

From 2016, the Journal extends the research context of publications and invites for cooperation culture experts, historians, philosophers, and other representatives of the humanities.

Mission (the supertask) of the Bulletin is to integrate linguistic and extra-linguistic experience of experts from different countries and scientific disciplines. We try to develop universal strategy of tolerant interaction between people of various languages and cultures. The Editorial Board believes that the Language (Own, and Others') may not be only the barrier, but also a bridge between cultures, mentalities and ethnic identities. Our Mission may be implemented in the research tasks as:

- Identification, description, classification of linguistic facts of declared problematics;
- Publication of the results of experimental methods of teaching and learning of foreign languages;
- The study of language processes in multicultural environment;
- The study of bi- and translingual practices in literature, media; etc.

Further information regarding notes for contributors, subscription, and back volumes is available at: [journals.rudn.ru/education-languages/about/submissions](http://journals.rudn.ru/education-languages/about/submissions)

E-mail: [uldanai@mail.ru](mailto:uldanai@mail.ru); [vestnik\\_valikova@mail.ru](mailto:vestnik_valikova@mail.ru).

---

Editor *I.V. Uspenskaya*  
Computer design: *O.G. Gorunova*

**Address of the editorial board:**  
Ordzhonikidze str., 3, Moscow, Russian Federation, 115419  
Ph. +7 (495) 955-07-16; e-mail: [ipk@rudn.university](mailto:ipk@rudn.university)

**Address of the editorial board Series «Problems of education: languages and speciality»:**  
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russian Federation, 117198  
Ph. +7 (495) 434-20-12; E-mail: [lingj@rudn.university](mailto:lingj@rudn.university)

---

Printing run 500 copies. Open price.

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "Peoples' Friendship University of Russia"  
6 Miklukho-Maklaya str., 117198 Moscow, Russian Federation

**Printed at RUDN Publishing House:**  
3 Ordzhonikidze str., 115419 Moscow, Russian Federation,  
Ph. +7 (495) 952-04-41; e-mail: [ipk@rudn.university](mailto:ipk@rudn.university)

© Peoples' Friendship University of Russia, 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>К ЧИТАТЕЛЯМ</b>	545
<b>МЕМЕНТО</b>	
Бараш О.Я. Сергей Преображенский: In Memoriam.....	547
<b>ЯЗЫК-СИСТЕМА И ЯЗЫК-ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ</b>	
Алмадакова Н.Д. Система гласных фонем в тёлёском (чолушманском) говоре улаганского диалекта теленгитского языка (в сопоставительном аспекте).....	556
Тагиева О.А. Семантические изменения в безличных глаголах при синтаксическом параллелизме .....	571
Преображенский С.Ю., Коновалова Д.Г. Иноязычные элементы в составе прецедентных текстуальных компонентов: комическое в высказываниях .....	581
Агафонова К.Е. Метафора в политическом дискурсе как инструмент воздействия на адресата.....	588
Kyuchukov H., Samko M. Romani Language Development of Preschool Roma Children.....	595
Калинина В.В. Воздействие билингвальной учебной среды на идентичность русскоязычных молодых людей в Латвии .....	604
Кытина В.В., Рыжова Н.В. Феномен полилингвизма в условиях ограниченной языковой среды .....	611
Матвеев В.Э. Роль гиппокампа в развитии би-, полилингвизма.....	621
<b>ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ</b>	
Тарасов Е.Ф., Нистратов А.А., Матвеев М.О. Зависимость понимания слова от образов сознания, им репрезентированных (теоретико-экспериментальное исследование) .....	627
Худoley Н.В. Национальный код культуры и его актуализация в поговорах, поговорках и классических литературных текстах .....	643
Логутенкова О.Н. Репрезентация фольклорной картины мира в языковом сознании билингвов (на материале паремииологических единиц тематической группы «Время») .....	654
Лавицкий А.А. Безэквивалентная лексика в билингвальном языковом сознании белорусов (экспериментальное исследование) .....	661
Амалбекова М.Б. Особенности языка и публицистический тезаурус билингва М. Кул-Мухаммеда .....	665
<b>АРСЕНАЛ</b>	
Касымова Р.Т. Отбор тематической лексики в учебных целях.....	676
Лебедева И.Л. Курс «Русская культура на английском языке».....	687
Sebryuk A. The Necessity for Integration of Critical Media Literacy within English for Specific Purposes (ESP) Journalism.....	694
Беженарь О.А. О положительном практическом опыте обучения чтению в школе выходного дня .....	703
<b>ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ИЗМЕРЕНИЕ</b>	
Зейферт Е.И. Хрестоматия прозы российских немцев второй половины XX — начала XXI века на русском и немецком языках: актуальность, адресат, жанровый репертуар .....	710
Муратова Е.Ю. Специфика белорусско-русского билингвизма в творчестве русскоязычных поэтов Беларуси .....	719
Ми С. Кавказский мотив в «Записках из Мертвого дома» Ф.М. Достоевского: сквозь призму полемики с М.Ю. Лермонтовым .....	728
Какильбаева Э.Т. Лирика Олжаса Сулейменова как гипертекст: возможности интерпретации .....	743
<b>ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА</b>	
Кафискина О.В., Крыкова И.В. Проблема репрезентативности перевода и транслатологическая классификация текстов .....	750
Джусупов Н.М. Ч. Айтматов: семантико-стилистический аспект выдвигания в переводах заголовка художественного текста (русский, кыргызский, английский, немецкий).....	761
Фаттахова А.Р. Культурно-маркированные лексические единицы как средство отражения реалий внешнего мира (на материале перевода «Сказки о царе Салтане» А.С. Пушкина на татарский язык) .....	770
Харитоновна Е.В. О билингвизме переводчиков социолектных текстов .....	778
<b>РЕЦЕНЗИИ</b>	
Синякин В.П., Дворяшина В.С. Специальная лексика и пословицы русского языка в тюркоязычной аудитории .....	785
<b>ТЕЗИСЫ</b>	
Владимирова Т.Е. Дискурсивная составляющая в формировании билингвальной личности .....	797

## CONTENTS

<b>EDITORIAL</b>	545
<b>MEMENTO</b>	
<b>Barash O.Ya.</b> Sergey Yurievich Preobrazhenskij: In Memoriam .....	547
<b>LANGUAGE IN SYSTEM AND LANGUAGE IN ACTION</b>	
<b>Almadakova N.D.</b> The System of Vowel Phonemes in the Toles (Cholushman) Speech of the Ulagan Dialect of the Telengit Language (In a Comparative Aspect) .....	556
<b>Tagiyeva O.A.</b> Semantic Changes in Impersonal Verbs in the Case of Syntactic Parallelism.....	571
<b>Preobrazhenskij S.J., Konovalova D.G.</b> Foreign-Language Elements in Precedent Textual Component: Comic Code of Utterance .....	581
<b>Agafonova K.E.</b> Metaphors in Political Discourse as an Instrument of Influence on Addressee.....	588
<b>Ключков Х., Самко М.</b> Развитие румынского языка у детей-дошкольников.....	595
<b>Kalijina V.V.</b> The Impact of Bilingual Learning Environment on the Identity of Russian-Speaking Young People in Latvia.....	604
<b>Kytina V.V., Ryzhova N.V.</b> The Phenomenon of Multilingualism in a Limited Language Environment .....	611
<b>Matveenko V.E.</b> Hippocampus and its Role in Development of Bilingualism (Multilingualism) .....	621
<b>LANGUAGE CONSCIOUSNESS</b>	
<b>Tarasov E.F., Nistratov A., Matveev M.O.</b> Correlation between Understanding of Lexical Units and Mental Images Represented by them (Experimental Research) .....	627
<b>Khudolei N.V.</b> National Culture Code and its Actualization in Proverbs, Sayings, and in the Literary Classics.....	643
<b>Logutenkova O.N.</b> Representation of the Folklore Picture of the World in Language Consciousness of Bilinguals (on the Material of Paremiological Units within the Thematic Group “Time”).....	654
<b>Lavitsky A.A.</b> Non-Equivalent Lexis in the Bilingual Language Consciousness of Belarusians (Experimental Studies) .....	661
<b>Amalbekova M.B.</b> Features of the Personal Language and Journalistic Thesaurus of the Bilingual Publicist M. Kul-Mukhammed.....	665
<b>ARSENAL</b>	
<b>Kassymova R.T.</b> Thematic Lexis Selection for Educational Purposes.....	676
<b>Lebedeva Irina.</b> Russian Culture via English .....	687
<b>Себрюк А.Н.</b> Необходимость интеграции критической медиаграмотности в курс английского языка для журналистов .....	694
<b>Bejenari Oxana.</b> On the Positive Experience of Basic Reading Teaching during Weekend School Days.....	703
<b>LITERARY DEMENSION</b>	
<b>Seifert E.I.</b> About the Prose Anthology of Russian Germans (the second half of the XX—XXI centuries) in Russian and German: Relevance, Addressee, Genre Repertoire .....	710
<b>Muratova E.Yu.</b> Specificity of Belarusian-Russian Bilingualism in Literary Texts of Russian-Speaking Poets of Belarus .....	719
<b>Mi X.</b> The Caucasian Motif in Fyodor Dostoyevsky’s “House of The Dead”: in the Light of the Polemic with Lermontov.....	728
<b>Kakilbaeva E.T.</b> Olzhas Suleimenov’s Lyrics as Hypertext: Possibilities of Interpretation .....	743
<b>THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION</b>	
<b>Kafiskina O.V., Krykova I.V.</b> The Problem of Translation Representativeness and the Translatological Classification of Texts.....	750
<b>Dzhusupov N.M.</b> Ch. Aytmatov: the Semantic-Stylistical Aspect of Foregrounding in Translations of Literary text’s Title (the Russian, the Kyrgyz, the English, the German Languages) .....	761
<b>Fattahova A.R.</b> Culturally-marked Lexical Units as a Reflection of the “Outworld” Realities (based on the translation of «Fairytale about Tzar Saltan» by A.S. Pushkin into Tatar) .....	770
<b>Kharitonova E.V.</b> On the Bilingualism of Sociolect Texts Translators .....	778
<b>REVIEW</b>	
<b>Sinyachkin V.P., Dvoryashina V.S.</b> Special Lexis and Proverbs of the Russian Language in the Turkic-Speaking Audience .....	785
<b>THESIS</b>	
<b>Vladimirova T.E.</b> Discursive component in Forming Bilingual Personality.....	797